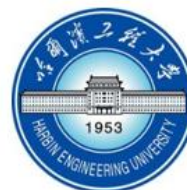


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені
К. Д. Ушинського» (Одеса, Україна),
Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського,
факультет іноземних мов (Вінниця, Україна),
Аріельський університет (Аріель, Ізраїль),
Харбінський інженерний університет (Китай),
Намсеульський університет (Корея)**

«МОВНА ОСВІТА: ВИКЛИКИ, ПЕРСПЕКТИВИ ТА ІННОВАЦІЇ»

Збірник наукових праць



Мовна освіта: виклики, перспективи та інновації: збірник наукових праць / за заг. ред. А. А. Юмрукуз. Одеса: Магістр, 2025. 102 с.

Збірник містить тексти доповідей І Міжнародної конференції з питань сучасної мовної освіти, що відбулась 16-17 травня 2025 р. на факультеті іноземних мов ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

УДК 37.016:81'243

Рекомендовано до друку рішенням вченої ради ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (протокол № 17 від 26.06.2025).

Рецензенти:

К.п.н., доцент, доцент кафедри методики навчання іноземних мов Вінницького державного педагогічного університету імені М. Коцюбинського Петрова А. І.

К.п.н., доцент, доцент кафедри романо-германської філології та методики викладання іноземних мов Міжнародного гуманітарного університету Першина Л. В.

Головний редактор:

А. А. Юмрукуз, кандидат філологічних наук, доцент (ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»)

Редакційна колегія:

Єременко Т. Є., кандидат філологічних наук, професор (Університет Ушинського, Україна)

Лук'янченко І. О., кандидат педагогічних наук, доцент (Університет Ушинського, Україна)

Попова О. В., доктор педагогічних наук, професор (Університет Ушинського, Україна)

Жовнич О. В., доктор педагогічних наук, доцент (Вінницький державний педагогічний університет імені М. Коцюбинського, Україна)

Ігнатова О. М., кандидат педагогічних наук, доцент (Вінницький державний педагогічний університет імені М. Коцюбинського, Україна)

Петров О. О., кандидат філологічних наук, доцент (Вінницький державний педагогічний університет імені М. Коцюбинського, Україна)

Давидович Н., доктор філософії, професор (Аріельський університет, Ізраїль)

Ян Юань, доктор філософії, Харбінський інженерний університет (Китайська народна республіка)

Сон Йонгин, старший викладач кафедри корейської мови, Намсеулський університет (м. Чонан, Р. Корея)

©Колектив авторів, 2025

© ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

characters. They may even have general disputes involving all characters. Really during lessons of home reading of English literary work students study English in its socio-cultural context and form communicative competence.

Література:

1. Моем В. С. Театр : книга для читання англійською мовою : технологія роботи з текстом і філологічний коментар В. В. Євченко і С. І. Сидоренко: навчальний посібник / Євченко В. В., Сидоренко С. І. 3-тє вид., випр. та допов. Вінниця : Нова Книга, 2019. 364 с.

2. Л. М. Монтгомері. Анна з Грін Гейблз: книга для читання англійською мовою для студентів спеціальності “Філологія”/ технологія роботи з текстом і філологічний коментар В. В. Євченко. С. І. Сидоренко. 3-є вид., випр. Вінниця: Нова Книга, 2019. 440 с.

우크라이나 한국어교육에서 문학을 통한 치유적 접근 가능성

Антоніна ПАК,

ДЗ«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д.

Ушинського»,

Одеса, Україна

Йонгин СОН

старший викладач кафедри корейської мови

Намсеулський університет,

Чонан, Р. Корея

1. 들어가며

세계적으로 큰 관심을 모으는 우크라이나는 2022년 2월 24일 러시아의 전면침공으로 인해 오늘날까지도 세계적인 관심과 지원을 받는 상황에 처해 있다. 러시아의 전면침공이 시작된 순간부터 모든 우크라이나 국민은 두려움을 느끼고 스트레스를 겪고 있다. 우크라이나 니스 연구소(The National Institute for Strategic Studies: NISS)의 연구 결과에 따르면 우크라이나 국민의 40-50%가 심리 상담이 필요하다. 전시 상황에 처한 우크라이나 국민들은 집단적 트라우마 (collective trauma)는 물론 국민의 40-50%는 외상 후 스트레스 장애(post-traumatic stress disorder(PTSD))¹ 를 겪고 있다.

집단적 트라우마와 외상 후 스트레스 장애를 겪고 있는 전쟁 불안의 모호한 사회적 상황에서 학업을 이어가는 우크라이나 대학생들은 자신의 정체성을 확인하고 진로를 모색하는 등 다양한 활동을 적극적으로 해야 한다. 따라서 학업 수행과 진로 준비에 시간과 에너지를 쏟는 것 외에 ‘전쟁’이라는 매우 어려운 상황에 처해 있다. 이들이 전쟁으로 인한 ‘불안’, ‘두려움’, ‘혼돈’ 등 털어내고 타자와의 원만한 관계를 형성하고 치유가 될 수 있도록 우크라이나 한국어 교육에서도 그 역할에 대해 고민해 봐야 한다. 전쟁 상황 속에서 한국어와

¹ <http://surl.li/qgzhex> (검색일 : 2025.01.06)

한국 문학, 문화 등을 공부하는 우크라이나 대학생들에게는 문화적 역량인 이중문화역량(bicultural competence)에 대해서도 보다 섬세한 접근이 요청된다. 우크라이나와 한국 두 문화의 가치와 신념을 수용하고 두 문화 속에서 수용되는 행동 및 기능을 수행하는 능력 신장이 필요하다. 한국의 새로운 문화를 배우고 겪는 경험이나 이 과정에서 획득하게 되는 지식의 습득과 같은 일반적인 문화 이해 차원을 넘어, 지금의 이른바 정서적 위기(emotional crisis)에 대한 접근이 필요한 것이다. 즉, 문화역량을 바라보는 관점의 전환이 필요한 때이다.²

이 글은 우크라이나 U대학 한국어교육과에서 이루어지고 있는 한국 문학 교육에서 전쟁 트라우마 치유 가능성을 살펴보는 데에 목적을 둔다.

U대학 학습자들은 한국어 초급 학습자들이며 자국어 교육에서 문학교육을 이미 받은 학습자들이다. 초급 학습자들이지만 전쟁 상황 속에서 한국 문학작품을 읽는 학습자의 배경 지식과 경험이 문학작품과 어떠한 방식으로 연결되는지, 그 배경 지식과 경험이 어떤 양상으로 문학 읽기에 작용하고 있는지 실제 수업의 사례를 통해 확인하고자 한다.

연구 대상은 14명의 우크라이나 한국어 학습자이다. 학습자 모두 한국어교육 전공자이고, 자국의 문학교육을 통해 문학 장르의 특성에 대해 일정한 이해 능력과 일정한 수준의 문학 감상 능력을 지니고 있다. 본 수업은 2024년 11월에 온라인을 통해 이루어졌다. 교사가 제시한 시 텍스트는 이준관의 『나비』이다. 이준관은 우크라이나에서 소개되지 않는 작가이다. 그의 작품 『나비』를 선정하는 이유는 다음과 같다. 첫째, 한국 내 대학 기관 한국어 교재에 수록되어 있다는 것이다. 둘째, 한국 대학 기관에서 정규과정 수업에서 교육되고 있다는 점이다. 셋째, 학습자들이 기존의 한국 문학 수업에서 접하지 못했지만, 인간의 보편적 주제를 담고 있다는 점이다. 선정된 작품은 학습자들의 실제 경험과 유사한 이야기를 담고 있지 않더라도, 학습자들이 경험하는 내면적 고충이나 갈등, 불안이나 혼란 등과 공명할 수 있는 텍스트라면 치유적 함의를 지닐 수 있기 때문에³ 이 텍스트를 선정했다.

2. 한국어교육에서 문학을 통한 치유적 접근을 위한 이론적 원리

우크라이나 한국어 교육에서 학습자 중심 능동적 교육이 이루어지기 위해서는 연구자들은 다양한 문학교육 방법론을 적용하여 다양한 교수-학습 방안을 제시하고 있다. 이

² 진가연·왕임창(2021), 「한국 현대시 교육의 정서 치유적 가능성 고찰」, 『한민족문화연구』 제75권 제75호, 10쪽.

³ 박진, 「문학치료의 문학교육적 적용에 관한 고찰 - 교양문학수업의 치유적 가능성을 중심으로 -」, 『문학교육학』, 2020, 197 - 226 쪽.

글은 외국어 교육에서 카터와 롱(R. Carter & M. Long)⁴ 이 제시한 언어(language), 문화(cultural), 개인적 성장(personal growth) 모형⁵과 최근 논의되고 있는 문학 치유적 관점⁶과 맥락을 같이 한다. 특히 문학 치료에서 문학을 통해 참여자가 정서적 안정과 위안을 얻으며 내적인 성장을 도모하는 점은 문학 치유적 접근과 개인적 성장 모델 간의 접점에 해당하는 것이기도 하다.⁷ 문학 치료에서 치유가 표현이나 지시에 의해서가 아니라 그 표현이 담고 있는 경험 내용에 의해서, 즉 과거에 경험한 자신의 슬픔이나 분노를 생생하게 재경험하고 그것이 교정될 때 일어나는 것이다.⁸

여기서 문학과 학습자 사이에 심리적·정서적 상호작용이 이루어진다는 것의 본질은 언어화되지 못한 채 몸의 기억으로 기억 공간에 남아 있는 과거에 경험한 일과 그 일로 인한 정서적 결을 학습자가 언어를 통해 재구하고 재발견해 내는 것을 의미한다. 이러한 일련의 정신 작용에 대해 철학에서는 자기 알아차림으로서의 ‘자기 인식’과 그것의 목적으로서 ‘자기 돌봄’을 기본으로, 이들이 대화를 통해 연결되어 타자에 대한 인식으로 확장된다고 본다. 이는 다시 말해 자신을 깊이 들여다보고, 타인의 생각과 비교해 봄으로써 의식의 영역을 확장하여 자신의 테두리 안에서는 생각하지 못했던 새로운 해결점을 발견해 가는 과정에 대응하는 것이다.⁹

이 글에서 주목하는 우크라이나 대학생의 경우, 자기 인식과 자기 돌봄의 관점을 적용할 수 있는 국면을 발견하게 된다. 전쟁이라는 특수한 상황에서의 정서적 고립이 심해지는 상황에서, 학습자와의 상황적 유사성이 드러나는 한국 문학 작품이나 상황 인식에서 화자의 태도 변화가 부각된 문학 작품은 학습자에게 정서적 반응을 촉발하는 계기로 작용할 수 있다. 한국 문학 작품 속 화자의 상황이나 태도를 학습자 자신과 비교·대조하거나 미처 지각하지 못했던 정서적 반응을 문학 작품을 통해 언어화하면서 자기 인식의 계기가 마련되기 때문이다. 또한 자기 인식적 활동의 일환으로 언어화한 반응을 기술하고 이를 매개로 상담자의 역할을 하는 교사와의 대화를 이어가거나, 이 과정을 거쳐 자신의 상황이나 감정을

⁴ 윤여탁(2013), 『문화교육이란 무엇인가: 한국어 문화교육의 버리[綱]』, 태학사, 147~159쪽.

⁵ 특히 개인적 성장 모델의 관점에서 문학 작품 읽기의 효용은 외국 문학이나 예술에 대한 지식, 경험과 같은 국제 이해 교육의 차원과 문화적 교양과 같은 세계 교육 차원에서 제한적으로 논의되어 왔다. 윤여탁(2007), 『외국어로서의 한국 문학 교육』, 한국 문화사, 2007, 74쪽.

⁶ 문학 치유적 관점은 작품에 대한 이해도 전제하지만, 개별 독자의 사연이나 사건과 같은 일상생활 경험을 끌어와 문학과 학습자 개인 사이의 심리적이고 정서적인 상호작용에 주목할 것을 요구한다는 점에서 구체적인 교육 장면에서 개별 학습자의 능동성이나 실제성의 차원을 극대화한 것이다. 진가연·왕임창(2021), 앞의 논문, 14쪽.

⁷ 한호정·이상우(2013), 「문학치료의 교육적 적용에 관한 논의」, 『비평문학』 제47호, 295-296쪽.

⁸ 변학수(2006), 『통합적 문학치료』, 학지사, 3쪽.

⁹ 진가연·왕임창(2021), 앞의 논문, 15쪽.

설명할 수 있는 키워드를 바탕으로 작품의 구절을 인용하거나 직접 글을 써 보는 활동을 수행¹⁰할 수도 있을 것이다. 앞에서 언급했듯이 문학 교실에서 학습자가 의식적으로 다루지 못했던 감정적 여과를 확인하며 주어진 상황을 직접 설명하며 새롭게 인식하는 자기 돌봄의 과정이 작품을 통한 문화적 역량인 이중문화 역량(bicultural competence)과 개인적 성장 모델과 연관된다. 한국 문학 교실에서 치유의 가능성을 확인하기 위해 다음 장에서는 실제 우크라이나 학습자의 양상을 살펴보도록 하겠다.

3. 한국어교육에서 문학을 통한 치유적 접근을 위한 교수-학습 방안

이 글은 **전쟁 트라우마 치유를 위한** 한국 문학 수업이 단순히 수동적이고 기능적인 언어 교육의 연장이 아니라, 우크라이나 한국어 학습자가 문학 작품을 읽고 즐기며 능동적으로 참여하여 개인의 성장을 이끌어낼 수 있는 수업을 목표로 한다.

먼저 도입 단계에서는 수업의 주제와 학습 목표를 소개한다. 학습자가 시 텍스트의 내용과 주제를 인식하고 자신의 배경 지식을 활성화하기 위해서는 텍스트를 제시하기 전에 시청각 자료인 노래 영상을 통해 감상 시간을 충분히 제공하여, 학습자의 경험과 정서, 감정을 이끌어낸다. 나아가 학습자가 노래 영상에서 파악한 정보를 수업의 주제와 연관 지을 수 있도록 도입 질문을 통해 학습 동기를 불러일으킨다.

전개 단계의 제시에서는 시에 대한 학습자의 의견을 파악하는 시 텍스트 읽기 활동을 한다. 수업을 통해 한국 시의 장르, 작가, 배경 등 기본 정보를 제시하고 문법과 어휘를 설명하고 학습자의 의견을 말로 표현한 후 동료 학습자들 앞에서 공유하고 감상문과 그림을 숙제로 하도록 한다.¹¹ 교수자는 새 어휘를 설명하고 문장 내에서의 문법에 중점을 두어 학습자가 실제 상황에서 이를 효과적으로 사용할 수 있도록 도와준다. 어휘 학습 후 과정에서는 학습자들이 시를 탐색하고 자신의 생각과 경험, 관심사와 근심 등, 현재의 감정과 마음 상태 등을 시 텍스트와 연결하여 정리한 후 자유롭게 표현하도록 교수자의 역할이 중요하다. 읽기를 통한 의미 구성 과정에서 학습자들이 읽은 시 텍스트에 지적으로만이 아니라 정서적으로도 참여할 수 있게 해준다.

이 과정에서 학습자들은 시 텍스트를 통해 한국의 문화를 인식하고 이해하고 모국 문화와 비교를 통해 비슷한 요소나 다른 요소를 발견할 수 있다.

¹⁰ 변학수(2006), 앞의 책, 24-25쪽.

¹¹ 초급 단계에서는 어휘나 문법이 쉬우면서도 학습자의 정서적 반응을 일으킬 수 있고, 한국인의 정서를 느낄 수 있다. 박경자(2014), 「외국인을 대상으로 하는 시문학 교육 방법」, 『한국어 교육 연구』 제1권, 35-56쪽.

마무리에서는 학습한 내용을 정리하고 학습자의 생각과 느낌 등을 표현할 수 있도록 다시 그림 그리기와 글로 표현하기와 같은 숙제를 제시한다. 한국 문학을 통해 형성된 문학 경험이 학습자들의 경험(감정, 마음 상태 등)과 교섭해 내적인 성장으로 이어지도록 교수자가 기여할 수 있다. 그림 그리기 활동, 글로 표현하기 활동 및 숙제를 이와 같은 방법으로 안내하면, 학습자들은 전쟁으로 인해 얻은 경험(감정, 상처)뿐만 아니라 자신의 의견을 글로 표현하기에 동원할 것이다.

Література:

1. 박경자(2014), 「외국인을 대상으로 하는 시문학 교육 방법」, 『한국어 교육 연구』 제1권.
2. 박진, 「문학치료의 문학교육적 적용에 관한 고찰 - 교양문학수업의 치유적 가능성을 중심으로 -」, 『문학교육학』, 2020.
3. 변학수(2006), 『통합적 문학치료』, 학지사.
4. 윤여탁(2007), 『외국어로서의 한국 문학 교육』, 한국 문화사, 2007.
5. 윤여탁(2013), 『문화교육이란 무엇인가: 한국어 문화교육의 버리[綱]』, 태학사.
6. 진가연·왕임창(2021), 「한국 현대시 교육의 정서 치유적 가능성 고찰」, 『한민족문화연구』 제75권 제75호.
7. 한호정·이상우(2013), 「문학치료의 교육적 적용에 관한 논의」, 『비평문학』 제47호.

Світлана ФОРМАНОВА, Тетяна БОСА	ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПЕДАГОГІЧНОМУ ПРОЦЕСІ	36
Катерина ХОН	МУЛЬТИМОДАЛЬНИЙ ПІДХІД У ВИКЛАДАННІ ТА ФУНКЦІОНУВАННІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	38
Tetiana HULIAK	MULTILINGUALISM AND ITS IMPACT ON COGNITIVE FLEXIBILITY	41
Juliana IRKHINA	INTEGRATING FOREIGN LANGUAGE LEARNING AND PROFESSIONAL TRAINING IN PHYSICAL EDUCATION: A COMPETENCY-BASED APPROACH	45
Illia KHARCHENKO	THE PROBLEMS OF SCHOOL TEACHING IN TERMS OF CREATIVE DEVELOPMENT	47
Kateryna MULYK	MULTIMODALITY IN THE PROCESS OF INTEGRATED TEACHING PROFESSIONALLY-ORIENTED ENGLISH OF FUTURE SOCIAL WORKERS	49
Nataliia OSKINA	MULTIMODALITY AS A CONTEMPORARY STRATEGY FOR INTERPRETING ENGLISH-LANGUAGE FICTION	52
Kateryna ZAITSEVA	HOME READING AS A MEANS OF DEVELOPING ENGLISH COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS OF LANGUAGE FACULTIES	56
Антоніна ПАК, Йонгин СОН	우크라이나 한국어교육에서 문학을 통한 치유적 접근 가능성	

Section 3

Artificial Intelligence In Language Education: Opportunities And Challenges

Галина МЕЛЬНИЧЕНКО, Ірина ЛУК'ЯНЧЕНКО	СТРАТЕГІЇ ЗАПОБІГАННЯ ВИКОРИСТАННЮ ШТУЧНОГО ІНТЕЛЕКТУ ПІД ЧАС РОЗВИТКУ ТВОРЧИХ АНГЛОМОВНИХ ПИСЕМНИХ УМІНЬ СТУДЕНТІВ	61
Олена ТКАЧ	ШТУЧНИЙ ІНТЕЛЕКТ У РОБОТІ ВИКЛАДАЧА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: ДОПОМОГА ЧИ КОНКУРЕНЦІЯ?	64
Nitza DAVIDOVITCH, Aleksandra GERKEROVA	AI AS A BRIDGE IN MULTILINGUAL LANGUAGE EDUCATION	65